

LA BIBLE
LE TANAKH
L'ANCIEN
TESTAMENT

Littérature hébraïque :
Période biblique

UN COURS DE
FRANCINE KAUFMANN

UNEEJ
MOOC
www.uneej.com

Leçon 9. Étude de texte

L'épisode de la Tour de Babel dans son contexte textuel

Document support

Sommaire :

1. Texte hébreu vocalisé d'après le site Sefarim.fr
2. Translittération phonétique de l'épisode de la Tour de Babel
3. Traduction du Rabbinate de l'épisode de la Tour de Babel
4. Commentaire de Rachi sur l'épisode de la Tour de Babel
5. Quelques autres traductions françaises de l'épisode de la Tour de Babel
André Chouraqui (1985) ; Traduction du Rabbin Jean Schwarz (1985) ; Samuel Cahen (1831) ; Bible du Port-Royal (Lemaistre de Sacy, 1759) ; Bible Segond (1910) ;
En anglais : La King James (1611)

1. Texte hébreu vocalisé d'après le site Sefarim.fr

Genèse, Chap. 10

א וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת בְּנֵי-נֹחַ, שֵׁם חָם וְיֶפֶת; וַיִּזְלְדוּ לָהֶם בָּנִים, אַחֲרֵי הַמַּבּוּל.

1 Voici la descendance des fils de Noé, **Sem**, Cham et Japhet, à qui des enfants naquirent après le **Déluge**.

ח וְכֹשֶׁן, יָלַד אֶת-נִמְרוֹד; הוּא הַחַל, לְהִיּוֹת גִּבּוֹר בְּאֶרֶץ. ט הוּא-הָיָה גִבּוֹר-צִיד, לְפָנָי יְהוָה; עַל-כֵּן, יֵאמָר, כְּנִמְרוֹד גִּבּוֹר צִיד, לְפָנָי יְהוָה. י וְתָהִי רֵאשִׁית מַמְלַכְתּוֹ בְּכָל, אֶרֶץ וְאֶפְדוּ וְכַלְנֵה, בְּאֶרֶץ, שִׁנְעָר.

8 Kouch engendra aussi **Nemrod**, celui qui le premier fut puissant sur la terre. 9 Il fut un puissant ravisseur devant l'Éternel ; c'est pourquoi on dit : "Tel que Nemrod, un puissant

ravisser devant l'Éternel !" **10** Le commencement de sa domination fut **Babel** ; puis Érec, Akkad et Kalné, **dans le pays de Sennaar**.

לב אלה משפחת בני-נח לתולדתם, בגויהם; ומאלה נפרדו הגוים, בארץ--אחר המבול. {פ}

32 Ce sont là les familles des fils de Noé, selon leur filiation et leurs peuplades ; et c'est de là que les nations se sont distribuées **sur la terre** après le **Déluge**.

Genèse, Chap. 11, 1-10

א ויהי כל-הארץ, שפה אחת, ודברים, אחדים.

ב ויהי, בנסעם מקדם; וימצאו בקעה בארץ שנער, וישבו שם.

ג ויאמרו איש אל-רעהו, הבה נלבנה לבנים, ונשרפה, לשרפה; ותהי להם הלבנה, לאבן, והחמר, היה להם לחמר.

ד ויאמרו הבה נבנה-לנו עיר, ומגדל וראשו בשמים, ונעשה-לנו, שם: פן-נפויץ, על-פני כל-הארץ.

ה וירד יהוה, לראות את-העיר ואת-המגדל, אשר בנו, בני האדם.

ו ויאמר יהוה, הן עם אחד ושפה אחת לכלם, וזה, החלם לעשות; ועתה לא-יבצר מהם, כל אשר יזמו לעשות.

ז הבה, נרדה, ונבלה שם, שפתם--אשר לא ישמעו, איש שפת רעהו.

ח ויפיץ יהוה אתם משם, על-פני כל-הארץ; ויחדלו, לבנת העיר.

ט על-כן קרא שמה, בבל, כי-שם בלל יהוה, שפת כל-הארץ; ומשם הפיצם יהוה, על-פני כל-הארץ. {פ}

2. Translitération phonétique de l'épisode de la Tour de Babel

1. VaYehi khol-ha'Arèts, safa è'hate, ouDvarim a'hadim.
2. VaYehi beNosse'am miKèdèm, vayiMtse'ou vike'a, be'Èrèts Chine'ar, vaYèchvou cham.
3. VaYomrou ich el-ré'èhou : Hava niLbena levènim veniSrefa liSrèfa, vatehi lahèm haLevèna le'Avène, vahaKhèmàr haya lahèm laKhomèr.
4. VaYomerou : Hava niVné-lanou 'ir ouMigdal, veRocho vaChamayim, vena'Assé-lanou chèm, pèn-nafouts 'al-pney khol-ha'Arèts.



LA BIBLE
LE TANAKH
L'ANCIEN
TESTAMENT



Littérature hébraïque : Période biblique

UN COURS DE
FRANCINE KAUFMANN



5. VaYérèd Adonaï liRe'ote ète-ha'Ir ve'ète-haMigdal, achèr banou bney ha'Adam.
6. VaYomèr Adonaï : hène, 'am è'had veSsafa a'hate lekhoulam, veZé ha'Hilam la'Assote ; ve'ata lo-yiBatsèr méhèm kol achèr yazmou la'Asote.
7. Hava nèrda veNovla cham sfatam achèr lo yiCHme'ou ich sefat ré'èhou.
8. VayaFèts Adonaï otam miCham, 'al-pney khol-ha'Arèts, vaya'Hdelou livnote ha'Ir.
9. Al-kène kara chema Bavel, ki-cham balal Adonaï sefat kol-ha'Arèts, oumiCham hèFitsam Adonaï, 'al-pney kol-ha'Arèts

N.B. : les mots précédés d'un préfixe sont rendus avec une majuscule au début de la racine. La transcription n'est pas linguistique mais euphonique (selon les sons du français). Le KH rend le R guttural, par opposition au 'H, h guttural mais aspiré, et le R légèrement roulé. Les ' indiquent une gutturale. La prononciation d'un même mot ou d'une même racine varie en fonction de la place du mot et de la lettre dans la phrase.

3. Traduction du Rabbinate de l'épisode de la Tour de Babel

Traduction collective réalisée sous la direction du Grand rabbin Zadoc Kahn et publiée en deux volumes (1899 et 1906). Le Pentateuque est essentiellement une reprise de la traduction de Lazare Wogue (parue entre 1860 et 1869). Une édition révisée de poche de la Bible du Rabbinate a paru chez Colbo en 1956.

- 1** Toute la terre avait une même langue et des paroles semblables.
- 2** Or, en émigrant de l'Orient, les hommes avaient trouvé une vallée dans le pays de Sennaar, et s'y étaient arrêtés.
- 3** Ils se dirent l'un à l'autre : " Ça, préparons des briques et cuisons-les au feu." Et la brique leur tint lieu de pierre, et le bitume de mortier.
- 4** Ils dirent : "Allons, bâtissons-nous une ville, et une tour dont le sommet atteigne le ciel ; faisons-nous un établissement durable, pour ne pas nous disperser sur toute la face de la terre."
- 5** Le Seigneur descendit sur la terre, pour voir la ville et la tour que bâtissaient les fils de l'homme ;
- 6** et il dit : "Voici un peuple uni, tous ayant une même langue. C'est ainsi qu'ils ont pu commencer leur entreprise et dès lors tout ce qu'ils ont projeté leur réussirait également.
- 7** Or ça, paraissions ! Et, ici même, confondons leur langage, de sorte que l'un n'entende pas le langage de l'autre."
- 8** Le Seigneur les dispersa donc de ce lieu sur toute la face de la terre, les hommes ayant renoncé à bâtir la ville.
- 9** C'est pourquoi on la nomma Babel, parce que là le Seigneur confondit le langage de tous les hommes et de là l'Éternel les dispersa sur toute la face de la terre.

אלה, תולדת שם--שם בן-מאת שנה, ויולד את-ארפכשד: שנתים, אחר המבול

10 Voici les générations de Sem. Sem était âgé de cent ans lorsqu'il engendra Arphaxad, deux ans après le Déluge.

4. Commentaire de Rachi sur l'épisode de la Tour de Babel

D'après le site Sefarim.fr (Texte du commentaire de Rachi traduit par Jacques Kohn).

Rachi sur Genèse 10, 9-10

V. 9 : **A être puissant** [Sa puissance a consisté à] soulever le monde entier contre le Saint béni soit-Il, en incitant sa génération à construire la tour de Babel (*Pessa 'him 94b, Targoum Yonathan*).

V. 10 : **Un puissant chasseur** Il « capturait » par ses paroles la pensée de ses contemporains, et il les induisait en erreur en les incitant à se révolter contre Dieu (*Beréchith raba 37, 2*).

Devant Hachem Son intention était d'irriter Sa face.

C'est pourquoi on dit De tout homme qui pêche par son insolence, qui connaît son Maître mais qui n'a d'autre projet que se révolter contre Lui. On dit alors : « comme Nimrod, puissant chasseur ».

Rachi sur Genèse 11, 1-10

V. 1 : **Une même langue** La langue sainte.

Et des paroles identiques (*a 'hadim*) Ils sont tous venus avec un même dessein et ils ont dit : « Dieu n'avait pas le droit de s'attribuer de manière exclusive le monde supérieur ! Montons au ciel et faisons-lui la guerre ! » Autre explication de l'expression « des paroles identiques (*a 'hadim*) » : des paroles s'adressant à l'Unique (*è 'had*). Autre explication de l'expression « des paroles identiques (*a 'hadim*) » : Ils ont dit : « Le monde subit un cataclysme, comme cela a été le cas lors du déluge, une fois (*è 'had*) tous les mille six cent cinquante-six ans. Nous allons donc nous construire des remparts pour soutenir le firmament ! » (*Beréchith raba 38, 6*).

LA BIBLE
LE TANAKH
L'ANCIEN
TESTAMENT

Littérature hébraïque :
Période biblique

UN COURS DE
FRANCINE KAUFMANN

UNEEJ
MOOC
www.uneej.com

V. 2 : Lorsqu'ils partirent de l'orient Où ils demeuraient, ainsi qu'il est écrit plus haut : « leurs établissements s'étendirent dans la direction de la montagne de l'orient » (*supra* 10, 30). Ils partirent de là-bas pour se chercher un endroit qui les contiendrait tous, et ils ne trouvèrent que Chin'ar (*Beréchith raba* 38, 7).

V. 3 : L'un à l'autre Un peuple à l'autre peuple : Mitsrayim à Kouch, Kouch à Pout, et Pout à Kena'an (*Beréchith raba* 38, 8, *Midrach tan 'houma* 58, 25).

Allons Préparez-vous. L'interjection *hava* (« allons ») est une invitation à travailler tous ensemble soit pour travailler, soit pour délibérer, soit pour porter un fardeau. En français : « appareiller » אִפְרָקְלִי"ר

Des briques Parce qu'il n'y a pas de pierres à Bavel, qui est une vallée.

Cuisons-les au feu C'est ainsi que l'on fabrique les briques, en français : « tuiles » טוּרְקִ"שׁ. On les fait cuire au four.

Pour mortier Pour crépir les murs.

V. 4 : De peur que nous ne dispersions Pour qu'Il ne nous inflige aucune catastrophe, qui provoquerait notre dispersion.

V. 5 : Hachem descendit pour voir Il n'avait pas besoin de descendre pour cela, mais le texte vient ici enseigner aux juges qu'ils ne doivent pas condamner l'accusé avant de l'avoir vu et d'avoir compris [l'objet du litige]. C'est ce qu'enseigne le *Midrach tan 'houma* (58, 18).

Les fils de l'homme De qui auraient-ils pu être les fils ? D'ânes ou de chameaux, peut-être ? ! Ce dont il est question, c'est des fils du premier homme qui a dénié le bien [dont il avait été comblé] et qui a dit : « la femme – que tu m'as donnée avec moi – elle, m'a donné de l'arbre, j'ai mangé » (*supra* 3, 12). Eux aussi ont dénié le bien en se révoltant contre Celui qui les avait comblés de bienfaits et sauvés du déluge (*Beréchith raba* 38, 9).

V. 6 : Voici un peuple uni L'avantage dont ils disposent, c'est d'être un seul peuple et d'avoir tous une même langue, et c'est ainsi qu'ils ont pu commencer à faire [le mal].

« **Commencer** » (*ha 'hilam*) est un infinitif, comme dans *amaram* (« leur dire »), équivalent de : « ils ont dit ». *'Assatham* (« leur faire »), équivalent de : « ils ont fait ». De même ici : « ils ont commencé à faire ».



LA BIBLE
LE TANAKH
L'ANCIEN
TESTAMENT

Littérature hébraïque :
Période biblique

UN COURS DE
FRANCINE KAUFMANN

UNEEJ
MOOC
www.uneej.com

Ne se dressera-t-il pas devant eux un obstacle C'est une question. Le mot *yibatsèr* (« se dresser un obstacle »), comme le rend le Targoum, marque une idée d'empêchement, comme dans : « Il arrête (*yivtsor*) la superbe des princes » (*Tehilim* 76, 13).

V. 7 : Allons, descendons Dieu, dans Son extrême modestie, a consulté Son tribunal (*Midrach tan'houma* 58, 18).

Allons Mesure pour mesure. Ils avaient dit : « Allons, construisons ! ». Dieu leur a rendu la pareille en disant : « Allons, descendons ! » (*Midrach tan'houma*).

Confondons - Le *noun* de *nivla* (« confondons ») indique le pluriel, et le *hé* final est un *hé* supplémentaire comme dans *nérdà* (« descendons ») [du même verset].

Afin qu'ils n'entendent pas Lorsqu'on demandera une brique, on apportera du mortier. L'un se dressera contre l'autre et le blessera à la tête (*Beréchith raba* 38, 10).

V. 8 : Hachem les dispersa de là Dans ce monde-ci (*Sanhèdrin* 107b). Ils avaient peur d'être dispersés (verset 4). Leur crainte s'est réalisée. Comme l'a écrit Chelomo : « Ce que redoute le scélérat lui survient » (*Michlei* 10, 24, *Midrach tan'houma*).

V. 9 : Et de là Hachem les dispersa D'où l'on apprend qu'ils n'auront pas de part au monde futur (*Sanhèdrin* 107b). Quel a été le plus grave péché, celui de la génération du déluge ou celui de la génération de la tour de Babel ? Les premiers n'avaient pas récusé le principe de l'existence de Dieu, les seconds l'ont récusé en entrant en guerre contre Lui. Et pourtant les premiers ont été anéantis, alors que les seconds ne l'ont pas été ! C'est parce que la génération du déluge pratiquait le vol et se livrait à des violences, d'où sa destruction, alors que celle de la tour pratiquait l'amour et la fraternité, ainsi qu'il est écrit : « une seule langue et des paroles identiques » (verset 1). On peut en déduire que la division est haïssable et que la paix est la valeur suprême (*Beréchith raba* 38, 6).

V. 10 : Chem était âgé de cent ans C'est deux ans après le déluge qu'il a engendré Arpakhchad.

Commentaire de Rachbam (Rabbi Chmouel ben Meïr, tossafiste petit-fils de Rachi)

Genèse, chap. 10, v. 4 : Allons construisons-nous une ville etc. : Selon le sens littéral, quelle faute a commis la génération de la dispersion ? Est-ce parce qu'ils dirent : « construisons une tour dont le sommet sera dans les cieux » ? Mais plus loin, il est écrit (que les Cananéens

vivaient dans) des villes grandes et fortes jusqu'au ciel ? (Et cela ne leur est pas reproché). En fait, Dieu demanda à l'humanité : « Fructifiez et multipliez et emplissez la terre », mais eux choisirent un lieu pour s'installer en déclarant : « de peur que nous soyons dispersés ». C'est pourquoy, Il les dispersa de là, selon Son décret.

5. Quelques autres traductions françaises de l'épisode de la Tour de Babel

André Chouraqui (1985)

André Chouraqui (1917-2007) a publié plusieurs versions de sa traduction de la Bible hébraïque, puis du Nouveau Testament et du Coran.

1. Et c'est toute la terre, une **seule lèvre** *, des paroles unies.
2. Et c'est à leur départ du Levant,
ils trouvent une faille en terre de Shin'ar et y habitent.
3. Ils disent, l'homme à son compagnon :
« Offrons, briquetons des briques ! Flambons-les à la flambée ! »
La brique est pour eux pierre, le bitume est pour eux argile.
4. Ils disent : « Offrons, bâtissons-nous une ville et une tour,
sa tête aux ciels, faisons-nous un nom
afin de ne pas être dispersés sur les faces de toute la terre. »
5. IHVH-Adonaï descend pour voir la ville et la tour
qu'avaient bâties les fils du glébeux.
6. IHVH-Adonaï dit : « Voici, **un seul peuple, une seule lèvre** pour tous !
Cela, ils commencent à le faire. Maintenant rien n'empêchera pour eux
tout ce qu'ils préméditeront de faire !
7. Offrons, descendons et **mêlons là leur lèvre**
afin que **l'homme n'entende plus la lèvre de son compagnon.** »
8. IHVH-Adonaï les disperse de là sur les faces de toute la terre :
ils cessent de bâtir la ville.
9. Sur quoi, il crie son nom : Babèl,
oui, là, IHVH-Adonaï a **mêlé la lèvre de toute la terre,**
et de là IHVH-Adonaï les a **dispersés** sur les faces de toute la terre.

Traduction du Rabbin Jean Schwarz (1985)

LA BIBLE
LE TANAKH
L'ANCIEN
TESTAMENT

Littérature hébraïque :
Période biblique

UN COURS DE
FRANCINE KAUFMANN

UNEEJ
MOOC
www.uneej.com

Jean Schwarz (1917-1987), *Une règle de vie Torat 'Haïm*. Commentaire sur le Pentateuque en 5 volumes, Éditions de l'Espérance, Jérusalem 1985. Il reprend la Bible du Rabinat en la retouchant.

Genèse chap 10

31. Tels sont les descendants de **Sem**, selon leurs familles et leurs langages, selon leurs territoires et leurs peuplades.
32. Ce sont là les familles des fils de Noé, selon leur filiation et leurs peuplades ; c'est de là que les nations se sont distribuées sur la terre **après le déluge**.

Chapitre 11.

Les hommes construisent une tour.

1. **Toute la terre avait une même langue** et des mots semblables.
2. Or, en émigrant de l'Orient, les hommes avaient trouvé une vallée dans le pays de Chinear, et s'y étaient arrêtés.
3. Ils se dirent l'un à l'autre: "Allons! Préparons des briques et cuisons-les au feu." Et la brique leur tint lieu de pierre et le bitume, de mortier.
4. Ils dirent encore : "Allons, bâtissons-nous une ville et une tour dont le sommet atteigne le ciel ! Faisons-nous un établissement durable, pour ne pas nous disperser sur toute la face de la terre !"
5. L'Éternel descendit sur la terre, pour voir la ville et la tour que bâtissaient les fils de l'homme ;
6. et il dit : "Voici un peuple uni, **tous ayant une même langue**. C'est pourquoi ils ont pu commencer leur entreprise. Dès lors, tout ce qu'ils projeteront leur réussirait également.
7. Allons, descendons et, ici même, **confondons leur langage**, de sorte que l'un ne comprenne pas le langage de l'autre !"
8. L'Éternel les dispersa donc de ce lieu sur toute la face de la terre, les hommes ayant renoncé à bâtir la ville.
9. C'est pourquoi on la nomma Babel, parce que là l'Éternel **confondit** (*Sens du mot hébreu balal, d'où paraît venir le nom de Babel*) **le langage de tous les hommes** et de là l'Éternel les dispersa sur toute la face de la terre.

Samuel Cahen, 1831

Samuel Cahen (1796-1862) a réalisé la première traduction juive du *Tanakh* en français (18 volumes bilingues et commentés, publiés entre 1831 et 1851).

1 Il y avait alors sur toute la terre un seul langage et les mêmes expressions. 2 Dans leur émigration de l'Orient, ils (les hommes) trouvèrent une vallée dans le pays de Chinâr, et ils s'y établirent. 3 Ils se dirent l'un à l'autre : voyons, faisons des briques et cuisons-les au feu ; la brique leur servit de pierre et l'argile leur servit de mortier. 4 Ils dirent : bâtissons-nous une

LA BIBLE
LE TANAKH
L'ANCIEN
TESTAMENT

Littérature hébraïque :
Période biblique

UN COURS DE
FRANCINE KAUFMANN

UNEEJ
MOOC
www.uneej.com

ville et une tour dont le sommet touche aux cieux ; faisons-nous un signal, peut être serons-nous dispersés sur toute la terre. 5 L'Éternel descendit pour voir la ville et la tour que les hommes venaient de bâtir ; 6 L'Éternel dit : C'est un seul peuple, un même langage à tous ; voici leur première entreprise, maintenant rien ne leur manquera-t-il de ce qu'ils penseront entreprendre ? 7 Eh bien ! descendons, confondons-y leur langage, que l'un ne comprenne plus le langage de l'autre. 8 L'Éternel les dispersa de cet endroit sur la surface de toute la terre ; alors ils cessèrent de bâtir la ville. 9 C'est pourquoi on la nomma Babel, car l'Éternel y confondit le langage de toute la terre, et de là l'Éternel les dispersa sur la surface de toute la terre. 10 Voici la postérité de Chéme ; Chéme à l'âge de cent ans engendra Arpachschad, deux ans après le déluge ;

Bible du Port-Royal

Connue aussi sous le nom de la "Bible de Mons", cette traduction réalisée sous la direction de **Louis-Isaac Lemaître de Sacy** (1613-1684) date de 1759. Réédition : *Bible de Sacy*, éditions Robert Laffont, coll. « Bouquins », 1990 (ISBN 2-221-05867-4)

Genèse, Chapitre 11.

Tour de Babel.

Postérité de Sem jusqu'à Abraham.

1. **La terre n'avait alors qu'une seule langue** et qu'une même manière de parler.
2. Et comme ces peuples étaient partis du côté de l'Orient, ayant trouvé une campagne dans le pays de Sennaar, ils y habitèrent;
3. Et ils se dirent l'un à l'autre : Allons, faisons des briques, et cuisons-les au feu. Ils se servirent donc de briques comme de pierres, et de bitume comme de ciment.
4. Ils s'entredirent encore : Venez, faisons-nous une ville et une tour qui soit élevée jusqu'au ciel ; et rendons notre nom célèbre avant que nous nous dispersions en toute la terre.
5. Or le Seigneur descendit pour voir la ville et la tour que bâtissaient les enfants d'Adam,
6. Et il dit : Ils ne sont tous maintenant qu'un peuple, **et ils ont tous le même langage** ; et ayant commencé à faire cet ouvrage, ils ne quitteront point leur dessein qu'ils ne l'aient achevé entièrement.
7. Venez donc, descendons en ce lieu, et **confondons-y tellement leur langage**, qu'ils ne s'entendent plus les uns les autres.
8. C'est en cette manière que le Seigneur les dispersa de ce lieu dans tous les pays du monde, et qu'ils cessèrent de bâtir cette ville.
9. C'est aussi pour cette raison que cette ville fut appelée Babel, parce que c'est là que fut confondu **le langage de toute la terre**. Et le Seigneur les dispersa ensuite dans toutes les régions.
10. Voici la généalogie des enfants de **Sem**. Sem avait cent ans lorsqu'il engendra Arphaxad, deux ans **après le déluge** ;

LA BIBLE
LE TANAKH
L'ANCIEN
TESTAMENT

Littérature hébraïque :
Période biblique

UN COURS DE
FRANCINE KAUFMANN

UNEEJ
MOOC
www.uneej.com

Bible Segond (1910)

Jacques-Jean-Louis Segond, né le 3 octobre 1810 à Plainpalais (au centre de Genève) et mort le 18 juin 1885 à Genève, est un théologien suisse. À la demande de la Compagnie des Pasteurs de Genève, il a traduit la Bible en français à partir des textes originaux hébreux et grecs. La première publication de sa traduction de l'Ancien Testament est datée de 1874. Depuis le décès de Louis Segond, plusieurs révisions de sa célèbre traduction ont été publiées, dont celle-ci de 1910.

CHAPITRE 11.

La tour de Babel - Postérité de Sem.

1. **Toute la terre avait une seule langue** et les mêmes mots.
2. Comme ils étaient partis de l'orient, ils trouvèrent une plaine au pays de Schinear, et ils y habitèrent.
3. Ils se dirent l'un à l'autre : Allons ! faisons des briques, et cuisons-les au feu. Et la brique leur servit de pierre, et le bitume leur servit de ciment.
4. Ils dirent encore : Allons ! bâtissons-nous une ville et une tour dont le sommet touche au ciel, et faisons-nous un nom, afin que nous ne soyons pas dispersés sur la face de toute la terre.
5. L'Éternel descendit pour voir la ville et la tour que bâtissaient les fils des hommes.
6. Et l'Éternel dit : Voici, ils forment **un seul peuple et ont tous une même langue**, et c'est là ce qu'ils ont entrepris ; maintenant rien ne les empêcherait de faire tout ce qu'ils auraient projeté.
7. Allons ! descendons, et là **confondons leur langage**, afin qu'ils **n'entendent plus la langue**, les uns des autres.
8. Et l'Éternel les dispersa loin de là sur la face de toute la terre ; et ils cessèrent de bâtir la ville.
9. C'est pourquoi on l'appela du nom de Babel, car c'est là que l'Éternel **confondit le langage** de toute la terre, et c'est de là que l'Éternel les dispersa sur la face de toute la terre.

La King James (1611)

La Bible du roi Jacques (*King James Version* en anglais, souvent abrégé *KJV*), publiée pour la première fois en 1611, est une traduction de la Bible en anglais réalisée sous le règne de Jacques I^{er} d'Angleterre. L'Ancien Testament est traduit à partir du texte massorétique hébraïque.

CHAPTER 11.

LA BIBLE
LE TANAKH
L'ANCIEN
TESTAMENT

Littérature hébraïque :
Période biblique

UN COURS DE
FRANCINE KAUFMANN

UNEEJ
MOOC
www.uneej.com

*All men speak **the same language** - They build tower of Babel - The Lord confounds their language and scatters them over all the earth - The generations of Shem include Abram whose wife was Sarai - Abram leaves Ur and settles Haran.*

1. And the whole earth was **of one language, and of one speech.**
2. And it came to pass, as they journeyed from the east, that they found a plain in the land of Shinar; and they dwelt there.
3. And they said one to another, Go to, let us make brick, and burn them throughly. And they had brick for stone, and slime had they for mortar.
4. And they said, Go to, let us build us a city and a tower, whose top may reach unto heaven; and let us make us a name, lest we be scattered abroad upon the face of the whole earth.
5. And the LORD came down to see the city and the tower, which the children of men builded.
6. And the LORD said, Behold, **the people is one, and they have all one language;** and this they begin to do: and now nothing will be restrained from them, which they have imagined to do.
7. Go to, let us go down, and there **confound their language,** that they may **not understand one another's speech.**
8. So the LORD scattered them abroad from thence upon the face of all the earth: and they left off to build the city.
9. Therefore is the name of it called Babel; because the LORD did there **confound the language of all the earth:** and from thence did the LORD scatter them abroad upon the face of all the earth.
10. These are the generations of Shem: Shem was an hundred years old, and begat Arphaxad two years after the flood:
11. And Shem lived after he begat Arphaxad five hundred years, and begat sons and daughters.